Porównanie tłumaczeń Hioba 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Temu, który niskich stawia wysoko, a zasmuceni\* wznoszą się ku wybawieniu,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Temu, który niskich stawia wysoko, a zasmuconych skutecznie wybawia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który pokornych stawia wysoko, a smutnych wywyższa ku zbawieniu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który sadza pokornych wysoko, a smutnych wywyższa ku zbawieniu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który pokorne kładzie wysoko, a smętne wywyższa zdrowiem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wysoko podnosi zgnębionych, smutni się szczęściem weselą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niskich sadza wysoko, a smutnych wznosi na wyżyny szczęścia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On wywyższa poniżonych, a smutnych prowadzi ku szczęściu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poniżonych wywyższa, a smutnym niesie wybawienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On poniżonych wywyższa, a udręczonym przynosi wybawienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Який підносить впокорених вгору і підносить тих, що згинули. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niskich podnosi wysoko oraz sprawia, by pogrążeni w żałości dostąpili zbawienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który niskich umieszcza na miejscu wysokim, tak iż smutni są wysoko w swoim wybawieniu; |

1. 1) zasmuceni, קֹדְרִים (qoderim), lub: zaczernieni, pogrążeni w żałobie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 2:7</x>; <x>230 113:7</x>; <x>470 5:4</x>; <x>490 1:52</x> [↑](#footnote-ref-3)